Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U mnie jest rada i zdrowy rozsądek;\* ja mam rozum, u mnie jest moc.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U mnie rada, u mnie zdrowy rozsądek; ja mam rozum i u mnie jest moc! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja *jest* rada i prawdziwa mądrość, ja *jestem* roztropnością i moja jest moc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przy mnie jest rada, i prawdziwa mądrość; jam jest roztropność, a moc jest moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Moja jest rada i prawość, moja jest roztropność, moje jest męstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moja jest rada i powodzenie, jam rozsądek, moja jest potęga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U mnie jest rada i zdrowy rozsądek; mam rozum, mam także moc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do mnie należy rada i pomyślność, ja jestem zrozumieniem, do mnie należy moc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do mnie należą rada i wsparcie, jestem umiejętnością i siłą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do mnie należy rada i rozum, ja jestem roztropnością, we mnie jest siła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя порада і впевненість, моя розумність, моя ж сила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moją jest rada i sprawność; Ja jestem przenikliwością; Moją jest dzielność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja mam radę i praktyczną mądrość. Ja – zrozumienie; ja mam potęgę. |

1. 1) zdrowy rozsądek, ּתּוׁשִּיָה (tuszijja h), ozn. też sukces, (dobry) skutek: <x>290 28:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)